

1

90862



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Tick this box if you
have NOT written
in this booklet

Level 1 Latin 2021

90862 Translate adapted Latin text into English, demonstrating understanding

Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L1–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in any cross-hatched area (XXXX). This area may be cut off when the booklet is marked.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

Dinner turns to disaster

A dinner party hosted by a wealthy freedman named Trimalchio takes an unexpected turn.

Trimalchio servo imperavit ut canem, Scylacem nomine, in triclinium duceret. omnes Scylacem villam familiamque semper protecturum esse crediderunt. statim canis ingens, ab ostiario monitus ut cubaret, ante mensam recubuit. tum Trimalchio, candidum panem ei iactans, “nemo,” inquit, “in villa mea me plus amat.”

Trimalchio Scylacem adeo laudabat ut servus indignatus, putans se esse carissimum Trimalchioni, alterum canem incitaret ut pugnaret. Scylax triclinium ingenti latratu implevit canemque, Margaritam nomine, paene laceravit. subito omnes convivae, candelabro super mensam in tumultu everso, et oleo ferventi et vitro fracto respersi sunt. 5

interea Trimalchio servum basiavit ne iratus ab iactura rerum pretiosarum videretur. tum ova anserina prolata sunt, quae Trimalchio dixit exossatas esse gallinas. tandem ministris imperavit ut camellam grandem vini miscerent et potionem omnibus convivis darent. “si quis vinum accipere noluerit,” dixit, “supra eius caput effundite!” 10

Begin your translation here:

Dinner turns to disaster

A dinner party hosted by a wealthy freedman named Trimalchio takes an unexpected turn.

Trimalchio servo imperavit ut canem, Scylacem nomine, in triclinium duceret. omnes Scylacem villam familiamque semper protecturum esse crediderunt. statim canis ingens, ab ostiario monitus ut cubaret, ante mensam recubuit. tum Trimalchio, candidum panem ei iactans, “nemo,” inquit, “in villa mea me plus amat.”

Trimalchio Scylacem adeo laudabat ut servus indignatus, putans se esse carissimum Trimalchioni, alterum canem incitaret ut pugnaret. Scylax triclinium ingenti latratu implevit canemque, Margaritam nomine, paene laceravit. subito omnes convivae, candelabro super mensam in tumultu everso, et oleo ferventi et vitro fracto respersi sunt. interea Trimalchio servum basiavit ne iratus ab iactura rerum pretiosarum videretur. tum ova anserina prolata sunt, quae Trimalchio dixit exossatas esse gallinas. tandem ministris imperavit ut camellam grandem vini miscerent et potionem omnibus convivis darent. “si quis vinum accipere noluerit,” dixit, “supra eius caput effundite!”

90862

Acknowledgement

Material from the following source has been adapted for use in this examination:
Petronius, *Satyricon* LXIV. <http://www.thelatinlibrary.com/petronius1.html>